

*lengua mexicana y castellana*, de Alonso de Molina (impresos ambos en México, 1571), tenemos, a más de la edición facsimilar de J. Platzmann (Leipzig, 1880), una edición reciente (facsimilar también) de la Colección de Incunables Americanos (Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944).

Cumplido el deber de destacar el valor especial del texto azteca, de la traducción, realizada con todo el rigor filológico, y de la excelente disposición del vocabulario analítico, sólo nos resta expresar nuestra gratitud a la renombrada casa editora que en las circunstancias difíciles que vive la Alemania de hoy ha dado a la luz una obra tan voluminosa y tan costosa en pro de la ciencia internacional.

*Dicziunari rumantsch-grischun* publichà da la Società Retorumantscha, cul agüd da la Confederaziun, dal Chantun Grischun e da la Lia Rumantscha. Vol. II, fascs. 14-20: *B-bickög*. Cuoir, Bischofberger & Co., 1946-1951. x-336 págs.

Habíamos ya indicado las características de este importante diccionario suizo al reseñar el vol. I en este *Boletín* (VI, 308-310); dijimos también allí que desde 1947 el doctor Andreas Schorta, de Coira, es el redactor único. En los nuevos fascículos encontramos unos cuantos artículos redactados por A. Decurtins; en la parte etimológica colaboró el eminente romanista J. Jud, de Zurich. La elaboración del diccionario se ha mejorado en todo lo posible. Los cultismos del rumantsch-grischun, bastante antiguos (de los siglos XVI y XVII), han merecido una consideración cada vez mayor. El *DRG* nos orienta en forma muy completa sobre la ortografía, sobre la pronunciación de las palabras cultas, sobre la documentación de las palabras en los textos, sobre las variantes dialectales, la difusión de las palabras, la morfología, la semántica, la sintaxis y la etimología. A más de la riqueza del material ofrecido debe hacerse resaltar el gran cuidado en la elaboración, los vastos conocimientos del redactor y la espléndida presentación gráfica.

Llamamos la atención sobre los grandes artículos lexicológico-sintácticos como *bain* 'bien' (que comprende diez págs., sin contar los compuestos); *batter* (4 págs.); engad. *be* 'sólo', 'meramente', de *BELLU* (3 págs.); *bel*, *bella* 'hermoso, -a', 'bonito, -a' (10 págs.). Sobre las fórmulas de saludo, véanse *bainvugnir* y *benedir*.

Se comprueban una vez más los servicios que el *DRG* presta al conocimiento de la cultura popular de los Grisones retorromanos. Sobre la cultura material versan los artículos *bacharia* 'matanza', *badigl* 'pala', *badliner* 'sábana'; *bagn*, *bagnaduoira*, *bagnar*, *bagnera*, *banöl*; *balcun* 'ventana', 'saledizo', 'mirador'; *banc*, *barbulada* 'pasteles', *barella* 'carro', *baretta*, *bargia* (espléndido artículo de 11 págs., con 3 mapas, 11 dibujos y 10 fotos), *bargun* (5 págs., 2 dibujos y 5 fotos), *barhar*, *barigl*, *barlangia* 'montón de heno', *bazida* (nombre de diferentes recipientes), *benagl* 'carro ligero con dos ruedas', *benna* 'recipiente, carro o rastra

para transportar estiércol' (con 7 fotos), *biat* 'cedazo molinero'. De especial interés es la traslación metafórica de nombres de cosas a personas (véanse *bagat*, *bagiauna*, *balaister*, *ballabeina*, *barschun*, *bastun*, *bategl*, *batafö*, *battagl*) y plantas (*bacher*, II) y, raras veces, de nombres de personas a cosas (*betler*). Cf. también la palabra *barba* aplicada a cosas. Del folklore espiritual mencionamos las nutridas explicaciones sobre *babütta* 'máscara', *bagorda* idem, *Barclamiu* 'día de San Bartolomé', *barlot* 'baile de brujas', *Bastian*. En cuanto a la pequeña monografía sobre *Babania* 'los Reyes' ofrece un rico material de comparación el reciente libro de A. Thierbach, *Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachen*, Berlin, 1951, págs. 13-37. De la trilogía de la vida se ocupan los artículos *battaisem* 'bautizo', *balandra* (costumbres de boda) y *bar*, II (costumbres mortuorias). Con la historia del derecho se relacionan *bachetta*, *bannida* y *bannir*, *bavun*, *berlina*. La importancia que se le da a *bachetta* 'bastón del juez o del Landammann', como símbolo de poder o autoridad, nos recuerda la vara de los alcaldes españoles y de los caciques quechua y aimará.

Muy notable es la diferenciación que se hace entre *cusdrin*, *suvin*, *basdrin* y *basdret* 'primo del primero, del segundo, del tercero y del cuarto grado' (págs. 227). Se da un caso paralelo en otras lenguas en lo referente a los nombres del 'cuñado' o de la 'cuñada'. El ruso y el búlgaro distinguen con palabras especiales el hermano del marido, el hermano de la mujer, el marido de la hermana del marido y el marido de la hermana de la mujer. Términos análogos existen para 'cuñada'. El árabe y el turco tienen expresiones diferentes para las tres primeras de las relaciones mencionadas. En griego moderno hay palabras diferentes para 'cuñado', según se trate del hermano de la mujer o del hermano del marido. El bereber (rifeño) distingue el marido de la hermana del marido de la cuñada.

Interesantes en alto grado son las concienzudas discusiones de problemas etimológicos en las páginas: 33 (*baldlini*), 53 (*bagorda*), 127 (*bandus*), 146 (*bara*), 171 (*bardagliun*), 173 (*bardügliar*), 196-197 (*bargun*), 315 (*bergliir*), 322 (*bes-cha*), 328 (*betschla*), 334 (*biat*, etc.). Para *baita* (pág. 76), que es sin duda una palabra relativamente moderna, Meyer-Lübke (*REW.*, 884) pensó en una etimología hebrea, *beth*; pero no me parece imposible que *baita*, de acuerdo con su difusión geográfica (nordeste de Italia y territorios limítrofes), haya sido originariamente una palabra introducida por navegantes venecianos y provenga del árabe de Siria *bait* 'casa', árabe de Egipto *bet*. (En el árabe de Yemen se hace la distinción entre *bait* 'casa pequeña' y *dār* 'casa grande'. *Dār* es la palabra que se usa todavía para 'casa' en todo el Maghreb, donde además se oye en el bereber la palabra *taddārt*). — Esp. *bontad* (pág. 127), en vez de *bondad*, debe ser una errata. La palabra *bontadoso* (pág. 128) no existe en español; se dice *bondadoso*. El árabe *bardağ* (pág. 171) significaba originariamente 'muchachas griegas tomadas en un pillaje', y después, 'muchacha liviana' y también 'muchacho las-

civo'. — El sursilv. *baseliman*, alemán suizo *Baselima* (pág. 231), talvez derive del español *besalamano*, que se usaba en la corte de Viena, de donde irradió también su traducción alemana, *Küss die Hand*.

M. M. ARNOLD SCHRÖER, *Englisches Handwörterbuch in genetischer Darstellung auf Grund der Etymologien und Bedeutungsentwicklungen, mit phonetischer Aussprachebezeichnung und Berücksichtigung des Amerikanischen und der Eigennamen*. Mitbearbeitet und herausgegeben von P. L. Jaeger. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, Lieferung 9. Págs. 625-720: *ha-induction*.

Ya nos hemos ocupado de este excelente diccionario inglés-alemán en el BICC (VI, 311-312 y VII, 360). Con la nueva entrega concluye la publicación del primer tomo de la obra. En ella volvemos a admirar la riqueza del material lexicológico presentado en toda su diferenciación semántica y dispuesto con orden y método pedagógico. Se incluyen los préstamos cultos hechos al griego, los americanismos, las abreviaturas (véase, p. ej., pág. 690); los sufijos se mencionan separadamente (págs. 690, 691, 692, 694). No se dan las etimologías de los nombres de persona ni de los nombres de lugar. Encontramos también palabras tan modernas como *helicopter* 'Hubschrauber', 'autogiro', palabra tomada del francés *hélicoptère* (del griego ἑλικος 'espiral' y πτερόν 'ala'). Buenas muestras de la excelente presentación de la diferenciación semántica son los artículos *head*, *heart*, *heavy*, *home*, *honey*, *honor*, *horse*, *hot*, *house*, *huff*, *humor*, *image*, *incidence*, *indent*, *induce*. La riqueza fraseológica se puede comprobar en los artículos *hand*, *heart*, *to hold*, *in*, y también en *to have* y *to help*. Con buenas razones de orden semántico se da como etimología de *hug* 'dar un abrazo' 'acariciar', la palabra del antiguo nórdico *hugga* 'consolar' (hay que borrar, por tanto, el signo de interrogación). Francés antiguo *hausberc* no viene del medio alto alemán *halsberge* (pág. 625) sino del antiguo francónico *halsberg*. *Hagarene* (pág. 627) proviene del hebreo *Hagar* (nombre de la madre de Ismael), cf. español y portugués *agarenos* 'moros'. *Haiderabad* (pág. 627), que en inglés muchas veces se escribe *Hyderabad*, es el nombre de dos ciudades indias: *Haiderâbâd*, la capital del dominio del Nizam en la Unión India, y *Haiderâbâd Sindh* en el Paquistán. Inglés *hammock* (pág. 631) es una deformación de la palabra *hamaca* que se usaba en la Inglaterra del siglo XVI y que procede del español *hamaca*, que a su vez viene del taíno (caribe) *hamaca*. *Harlequin* (pág. 637) viene de una forma del antiguo francés, *Herlekin*, palabra que a su vez es inglesa, *Herleking*, compuesto del nombre de un rey cámbrico, *Herla*, y del anglosajón *cyng* (*Herleking* = *Herla rex*); véase W. Krogmann en *Volkstum und Kultur der Romanen*, XIII (Hamburgo, 1940), 146-161. Inglés *hartal* (pág. 638) es la palabra hindi *hartál* que según *The Student's Practical Dictionary containing Hindi Words with Hindi and English Meanings*,